

мети і сфери спілкування. Зрештою, всі ці якості спілкування уможливорюються відповідністю мовним нормам.

Список використаних джерел

1. Волкотруб Г. Практична стилістика української мови : навчальний посібник / Г. Волкотруб. – Тернопіль : Підручники і посібники, 2011. – 256 с.
2. Зикун Н. І. Культура мови ЗМІ і рівень довіри до медіатекстів / Н. І. Зикун // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка : Філологічні науки. Випуск 31. – Кам'янець-Подільський : Аксіома, 2012. – С. 63-66.
3. Шерех Ю. Нарис сучасної української літературної мови / Юрій Шерех. – Мюнхен: Наукове товариство ім. Шевченка, 1951. – 406 с.

This article deals with the observance of lingvostylistic norms in newspaper texts of Kamyanetschuna («Podolyanin», «Fortress», «Business city», «Kamyanets'-Podil's'kyi Announcer»), the exposure and analysis of unnormative writing of grammatical forms of words, cases of wrong word usage, of concordance and management.

A newspaper language has become more flexible, relaxed, democratic. Lately there has been a tendency of disappearing of clear stylistic limits. In the basic mediabroadcasting (informative analytics, news, commentary) elements of colloquial style, variety of codes of speech conduct of separate task forces have been spread. It often finds reflection in the language of MASS-MEDIA, causes the artificial «circulating» of speech errors (wrong word usage, amotivational compatibility of words, grammatical errors). Such democratization of publicistic style and expansion of normative limits of language of media, liberalization of language norm first of all lexical, reduce the level of language culture through application in MASS-MEDIA of in-words, unnormative vocabulary, excessive amount of borrowing, that is why research of the state of culture of speech of magazines is extraordinarily actual.

A normative aspect is especially important exactly for the language of regional mass medias, as she largely accountable for forming of language tastes and forming of literary norms on certain territory. Unfortunately, present Kamyanets' newspapers can not be considered a standard of literate, broadcasting, refined, at the same time clear and accessible as they circulate unnormative word usage constantly, contain texts with errors.

Nowadays regional newspapers can not instance the literate, broadcasting refined, at the same time clear and accessible – an amount of errors they have excessive. To handle this situation, the protracted and system work that puts implementation of such requirements before a journalist is needed: good vocabulary, ability to talk exactly, ability to speak out simply, logically, the ability to use expressive and graphic facilities, ability to influence consciousness and sense of readers, audience, listeners, selection of different language means depending on the aim and sphere of communication. In the end, all these qualities of communication are done by possible accordance to the language norms.

Key words: language of mass medias, language norm, error.

Отримано: 1.11.2014 р.

УДК 81'42:26-553-536.81

Притуляк В.Г., Бенкендорф Г.Д.

ЛІНГВІСТИЧНІ АСПЕКТИ БІБЛІЙНОГО ОБРЯДУ ОБРІЗАННЯ

У статті розглядаються деякі аспекти такого специфічного лінгвістичного феномена як мова Біблії, серед них окремі приклади лексичної сполучуваності і особливості їхньої семантики.

Ключові слова: мова Біблії, лексична сполучуваність, метонімія, контекстуальна синонімія.

Предметом цієї лінгвістичної розвідки є випадки вживання і сполучуваності німецьких лексем *beschneiden*, *(un)beschnitten*, *Vorhaut* в біблійних текстах. На зазначені мовні одиниці філолог-дослідник натрапляє насамперед в текстах п'яти книг від Мойсея. Йдеться про укладання вічного заповіту (Bund) між Богом і нащадками Авраама. Укладання заповіту здійснюється через певний ритуал, а точніше шляхом проведення медичної процедури видалення крайньої плоти (Vorhaut) в осіб чоловічої статі. Саме вона має стати знаком заповіту поміж Богом і обраним народом: 10. *Das ist aber mein Bund, den ihr halten sollt zwischen mir und euch und deinem Samen*

*nach dir: Alles, was männlich ist unter euch, soll beschnitten werden. 11. Ihr sollt aber **die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden**. Das soll ein Zeichen sein des Bundes zwischen mir und euch. 12. Ein jegliches Knäblein, wenn es acht Tage alt ist, **sollt ihr beschneiden** bei euren Nachkommen. Desgleichen auch alles Gesinde, das daheim geboren oder erkauf ist von allerlei Fremden, die nicht eures Samens sind (1 Mose 17, 10-12) // 10. То мій заповіт, що його ви виконувати будете, поміж Мною й поміж вами, і поміж потомством твоїм по тобі: нехай кожен чоловічої статі буде обрізаний у вас. 11. І будете ви обрізані на тілі крайньої плоті вашої, і стане це знаком заповіту поміж Мною й поміж вами. 12. А кожен чоловічої статі восьмиденний у вас буде обрізаний у всіх ваших поколіннях, як народжений дому, так і куплений за срібло з-поміж чужоплемінних, що він не з потомства твого (1 Буття 17, 10-12).*

Обряд обрізання поширюється на всіх осіб чоловічої статі незалежно від їхнього походження і соціального статусу. Невиконання цього обряду є підставою для вигнання цієї особини з народної спільноти: **13. Beschnitten soll werden alles Gesinde, das dir daheim geboren oder erkauf ist. Und also soll mein Bund an eurem Fleisch sein zum ewigen Bund. 14. Und wo ein Mannsbild nicht wird beschnitten an der Vorhaut seines Fleisches, des Seele soll ausgerottet werden aus seinem Volk, darum daß es meinem Bund unterlassen hat (1 Mose 17, 13-14) // Щодо обрізання, – нехай буде обрізаний уроджений дому твого й куплений за срібло твоє, – і буде Мій заповіт на вашім тілі заповітом вічним. 14. А необрізаний чоловічої статі, що не буде обрізаний на тілі своєї крайньої плоті, то стята буде душа та з народу свого, – він зірвав завіта Мого! (1 Буття 17, 13-14).**

З лінгвістичної точки зору для славіста стають необхідними пояснення німецьких словосполучень *die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden* (обрізати крайню плоть на вашому тілі (плоті) та *beschnitten an der Vorhaut seines Fleisches* (обрізаний на крайній плоті свого тіла). По-перше, граматичні варіації поєднання слів *Vorhaut* (крайня плоть) і *Fleisch* (тіло, плоть, м'ясо) в наведених вище біблійних реченнях не вносять формальної ясності в розуміння написаного:

*Ihr sollt aber **die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden**. // І будете ви **обрізані на тілі крайньої плоті вашої**;*

*nicht wird **beschnitten an der Vorhaut seines Fleisches** // не буде **обрізаний крайньої плоті свого тіла**.*

По-друге, ускладнює розуміння і лінгвістичне явище метонімії (*toto pro pars*), себто вживання іменника *Fleisch* з узагальненим значенням, який позначає ціле, на позначення конкретного об'єкта, який позначає частку цілого (*Eichel*) і створює стилістичний феномен алюзії.

В контексті Старого Заповіту екстралінгвістична подія укладання вічного союзу Бога з обраним народом детермінує в мовному плані утворення і вживання субстантивованого дієприкметника *der (die) Unbeschnittene(n)* (необрізаниць, -нці). Використання цієї мовної одиниці є поширеним в 32-й главі книги пророка Єзекіїля:

... die alle hinuntergefahren sind und liegen da unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen (Hesekiel 32; 21) // ... Посходили, полягали ці необрізанці, побиті мечем (Книга пророка Єзекіїля 32; 21).

... und sind alle, wie die Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen (Hesekiel 32; 25) // всі вони небрізанці, побиті мечем (Книга пророка Єзекіїля 32; 25).

... die alle unbeschnittene und mit dem Schwert erschlagen sind... (Hesekiel 32; 26) // ... всі вони небрізанці, побиті мечем (Книга пророка Єзекіїля 32; 26).

So muß du freilich auch unter den Unbeschnittenen zerschmettert werden und unter denen, die mit dem Schwert erschlagen sind, liegen (Hesekiel 32; 28) // А ти розпорошений між необрізанцями і поляжеш з тими, хто побитий мечем... (Книга пророка Єзекіїля 32; 28).

Da liegt Edom mit seinen Königen und allen seinen Fürsten unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen samt andern, so ... (Hesekiel 32; 29) // Там Едом, і царі його, і князі всі його, що при всій своїй силі були складені з побитими мечами (Книга пророка Єзекіїля 32; 29).

... und müssen liegen unter den Unbeschnittenen und denen, so mit dem Schwert erschlagen sind (Hesekiel 32; 30) // І полягали вони, необрізанці, з побитими мечем... (Книга пророка Єзекіїля 32; 30).

Denn es soll sich auch einmal alle Welt von mir fürchten, daß Pharao und alle seine Menge liegen unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen, spricht der Herr Herr (Hesekiel 32; 32) // Бо поширю Я жах Свій на землю живих, і буде покладений серед необрізанців з побитими мечем фараон та усе велелюдство його, говорить Господь Бог! (Книга пророка Єзекіїля 32; 32).

Супутні послання в 32 і 44 главах книги пророка Єзекіїля на аналогічні події в інших біблійних книгах, зокрема в книгах пророків Ісаї і Єремії, дають підстави вести мову про використання дієприкметника *Unbeschnittene(n)* як синоніма до поширеніших іменників *der (die) Heide(n)* (язичник, -и), та *Fremder(-)* (чужинець, -нці), тобто на широкому текстовому фоні Біблії йдеться про контекстуальну синонімію зазначених мовних одиниць:

<p><i>Von ihm werden sagen in der Hölle die starken Helden mit ihren Gehilfen, die alle hinuntergefahren sind und liegen da unter den <u>Unbeschnittenen</u> und mit dem Schwert Erschlagenen (Hesekiel 32; 21) // Будуть йому говорити сильніші з хоробрих з-понад шеолу з помічниками: Посходили, полягали ці <u>необрізанці</u>, побиті мечем (Книга пророка Єзекіїля 32; 21).</i></p>	<p><i>die Hölle drunten erzitterte von dir, da du ihr entgegenkamst. Sie erweckt dir die Toten, alle Gewaltigen der Welt, und heißt alle Könige der <u>Heiden</u> von ihren Stühlen aufstehen, ... (Jesaja 14,9) // Заворушивсь тобою іздолу шеол назустріч твоєму проходу, померлих тобі побудив, усіх проводирів на землі, і підняв з їхніх тронів всіх <u>людських</u> царів (Книга пророка Ісаї 14,9).</i></p>
<p><i>Wo ist nun deine Wollust? Hinunter, und lege dich zu den <u>Unbeschnittenen!</u> (Hesekiel 32; 19) // Від кого ти став приємніший? Зійди і покладись з <u>необрізанцями!</u> (Книга пророка Єзекіїля 32; 19).</i></p>	<p><i>Alle Könige <u>der Heiden</u> miteinander liegen doch mit Ehren, ein jeglicher in seinem Hause; du aber bist verworfen fern von deinem Grabe wie ein verachteter Zweig, bedeckt von Erschlagenen (Jesaja 14,18) // усі царі <u>людів</u>, вони всі у славі лягли. Кожен у своїй усипальні; ... (Книга пророка Ісаї 14,18).</i></p>
<p><i>denn ihr führt <u>fremde Leute eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches</u> in mein Heiligtum, dadurch ihr mein Haus entheiliget, wenn ihr mein Brot, Fettes und Blut opfert, und brecht also meinen Bund mit allen euren Gräueln (Hesekiel 44, 7) // що ви вводили чужинців, необрізаносердих та необрізанотілих, щоб були в Моїї святині, щоб зневажити його, Мій храм, коли приносили Мій хліб, лій та кров, і, крім усіх ваших гидот, зламали мого Заповіта (Книга пророка Єзекіїля 44, 7).</i></p> <p><i>Darum spricht der Herr Herr also: Es soll kein <u>Fremder eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches</u> in mein Heiligtum kommen aus allen Fremdlingen, so unter den Kindern Israel sind (Hesekiel 44, 9) // Так говорить Господь Бог: Кожен чужинець, необрізаносердий та необрізанотілий, не ввійде до Моєї святині: це і про всякого чужинця, що живе серед Ізраїлевих синів. (Книга пророка Єзекіїля 44, 9).</i></p>	<p><i>Ägypten, Juda, Edom, die Kinder Ammon, Moab und alle, die das Haar rundumher abschneiden, die in der Wüste wohnen. Denn alle <u>Heiden</u> haben unbeschnittene Vorhaut; aber das ganze Israel hat ein unbeschnittenes Herz. (Jeremia 9, 25) // Єгипет та Юду, й Едома та Аммонових синів, і Моава та всіх хто волосся довкола стриже, хто сидить на пустині, бо всі оці <u>люди</u> – необрізані, а весь дім Ізраїлів – необрізаносердий!... (Книга пророка Єремії 9, 25).</i></p>

Окремих коментарів потребують біблійні мовні одиниці *Vorhaut des Herzens, unbeschnittenes Herz, unbeschnittene Lippen, unbeschnittene Ohren*. В біблійних текстах пророків Єзекіїля і Єремії спостерігаємо зіставлення прямих номінацій *unbeschnittenes Fleisch, unbeschnittene Vorhaut* і метафоричного переносу дієприкметника *unbeschnitten* у словосполученні *unbeschnittenes Herz*. Разом з тим, до згаданої вище синонімічної пари *Unbeschnittene – Heide* додається мовна одиниця *Fremder (fremde Leute)*. Це можна стверджувати на підставі текстів *Hesekiel 44, 9* (Книга пророка Єзекіїля 44, 9) і *Jeremia 4, 4* (Книга пророка Єремії 9, 25):

Ägypten, Juda, Edom, die Kinder Ammon, Moab und alle, die das Haar rundumher abschneiden, die in der Wüste wohnen. Denn alle Heiden haben unbeschnittene Vorhaut; aber das ganze Israel hat ein unbeschnittenes Herz (Jeremia 9, 25) // Єгипет та Юду, й Едома та Аммонових синів, і Моава та всіх хто волосся довкола стриже, хто сидить на пустині, бо всі оці люди – необрізані, а весь дім Ізраїлів – необрізаносердий!... (Книга пророка Єремії 9, 25).

denn ihr führt fremde Leute eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches in mein Heiligtum, dadurch ihr mein Haus entheiliget, wenn ihr mein Brot, Fettes und Blut opfert, und brecht also meinen Bund mit allen euren Gräueln (Hesekiel 44, 7) // що ви вводили чужинців, необрізаносердих та необрізанотілих, щоб були в моїї святині, щоб зневажити його, Мій храм, коли приносили Мій хліб, лій та кров. І, крім усіх ваших гидот, зламали Мого заповіта (Книга пророка Єзекіїля 44, 7).

Darum spricht der Herr Herr also: Es soll kein Fremder eines unbeschnittenen Herzens und unbeschnittenen Fleisches in mein Heiligtum kommen aus allen Fremdlingen, so unter den Kindern Israel sind (Hesekiel 44, 9) // Так говорить Господь Бог: Кожен чужинець, необрізаносердий та необрізанотілий, не ввійде до Моєї святині: це і про всякого чужинця, що живе серед Ізраїлевих синів. (Книга пророка Єзекіїля 44, 9).

На метафоричне вживання словосполучення *Vorhaut des Herzens* натрапляємо в книзі пророка Єремії: ***Beschneidet euch dem Herrn und tut weg die Vorhaut eures Herzens, ihr Männer in Juda und ihr Leute zu Jerusalem, auf daß nicht mein Grimm ausfahre wie Feuer und brenne, daß niemand löschen könne, um eurer Bosheit willen*** (Jeremia 4, 4) // *Обрізуйтеся Господеві, й усуньте із ваших сердець **крайні шкірки** юдеї та мешканці Єрусалиму, щоб не вийшла, немов той огонь, Моя лють, – і буде палати вона, і не буде кому погасити через злі ваші вчинки!* (Книга пророка Єремії 4, 4).

Для адекватного розуміння наведених вище біблійних текстів необхідно усвідомити визначення в мові Біблії феномена *Vorhaut des Herzens*. Німецький переклад Святого Письма Старого і Нового Заповітів Мартіна Лютера тлумачить його як природне свавілля й упертість людського серця: *Vorhaut des Herzens – die natürliche Eigenwilligkeit und Widerspenstigkeit des Herzens* [1, S.1611]. Крім того, слід взяти до уваги, що в певних виданнях Біблії нагадується про те, що серце в мові Біблії є центром розумової діяльності людини [2, 636, 644, 647, 664, 672, 712]. Отже, божественні імперативи *Beschneidet euch dem Herrn* та *tut weg die Vorhaut eures Herzens* дорівнюють один одному, оскільки їхні смисли тотожні. У перекладі з біблійної мови на світську це означає заклик Бога до людей позбутися шкідливих і небезпечних намірів в їхній розумовій і практичній діяльності і керуватися божественними настановами. Згадку про ці божі вказівки та докори народів Ізраїлю наведено зокрема в книзі пророка Єзекіїля: *Wie soll ich dir doch dein Herz beschneiden, spricht der Herr Herr, weil du solche Werke tust einer großen Erzähure, (Hesekiel 16, 30)* // *Як змучилося серце твоє, – говорить Господь Бог, – коли ти робила всі оці вчинки свавільної розпусної жінки!* (Книга пророка Єзекіїля 16, 30).

Необрізанисть серця (а саме так можна в інший спосіб номінувати *Vorhaut des Herzens*) стає причиною і передумовою такого лінгвального феномена як *unbeschnittene Ohren* (необрізановухість), інакше кажучи, свавілля й упертість серця перешкоджають сприйняттю і розумінню істини. Про це свідчать відповідні тексти з книги дій святих апостолів та книги пророка Єремії:

Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herzen und Ohren, ihr widerstrebt allezeit dem Heiligen Geist, wie eure Väter als auch ihr(Apostelgeschichte 7, 51) // *О ви, твердошії, люди серця і вух необрізаних! Ви завжди противитесь Духові Святому, як ваші батьки, так і ви!* (Дії святих апостолів 7, 51).

Ach mit wem soll ich doch reden und zeugen? Daß doch jemand hören wollte. Aber ihre Ohren sind unbeschnitten; sie können's nicht hören. Siehe, sie halten des Herrn Wort für einen Spott und wollen es nicht (Jeremia 6, 10) // *До кого я буду казати та свідчити буду, – і слухатимуть? **Необрізане ось їхнє вухо** – і слухати уважно не можуть вони, ось слово Господнє для них стало посміхом – вони не жадають його!* (Книга пророка Єремії 6, 10).

Якщо порівняти зміст мовних одиниць *Beschneidung, Beschnittener, Unbeschnittener* в текстах Старого і Нового Заповітів, то неодмінно помічається їхнє семантичне перенавантаження. Так, у посланні св. апостола Павла до римлян спостерігаємо вживання лексеми *Beschneidung* у поєднанні з мовними одиницями *inwendig, auswendig*: *Denn das ist nicht ein Jude, der auswendig ein Jude ist, auch ist das nicht eine Beschneidung, die auswendig am Fleisch geschieht, (Römer 2, 28)* / *Бо не той юдей, що є ним назовні, і не то обрізання, що назовні на тілі, (Послання св. Апостола Павла до римлян 2, 28).*

Sondern das ist ein Jude, der's inwendig verborgen ist, und die Beschneidung des Herzens ist eine Beschneidung, die im Geist und nicht im Buchstaben geschieht (Römer 2, 29) / *але той, що є юдей потаємно, духово, і обрізання серця духом, а не за буквою (Послання св. Апостола Павла до римлян 2, 29).*

З наведених вище текстів бачимо, що первинне значення словосполучення *eine am Fleisch auswendige Beschneidung* (тілесне, зовнішнє обрізання), яке позначає анатомічну ознаку належності до богом обраного етносу, набуває в інтерпретації одного з учнів Христа принципово нового значення внутрішньої (*inwendig*) духовної ознаки (*Beschneidung im Geist*) людини, що дотримується божественного закону, де формальна ознака богообраності починає втрачати свою релевантність: *Die Beschneidung ist wohl nütz, wenn du das Gesetz hältst; hältst du aber das Gesetz nicht, so bist du aus einem Beschnittenen schon ein Unbeschnittener geworden (Römer 2, 25)* / *Обрізання корисне, коли виконуєш Закона; а коли ти переступник Закону, то обрізання твоє стало необрізанням (Послання св. Апостола Павла до римлян 2, 25).*

So nun der Unbeschnittene das Recht im Gesetz hält, meinst du nicht, daß da der Unbeschnittene werde für einen Beschnittenen gerechnet? (Römer 2, 26) / *Отож коли необрізаний зберігає постанови Закону, то чи не порахується його необрізання за обрізання? (Послання св. Апостола Павла до римлян 2, 26).*

І, нарешті, в посланні до галатів натрапляємо на остаточний висновок апостола Павла про сутність справжнього обрізання: *Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern der Glaube, der durch die Liebe tätig ist (Galater 5, 6)* / *Бо сили не має в Христі Ісусі ані обрізання, ані необрізання, – але віра, що чинна любов'ю (Послання св. Апостола Павла до галатів 5, 6)*.

Ще одним лінгвальним явищем, опосередковано пов'язаним з лексемою *die Vorhaut*, є складна мовна одиниця *unbeschnittene Lippen*, яка слугує позначенням необрізановустої людини. В перекладі з мови Біблії на сучасну мову необрізановуста людина позначає людину некрасномовну, неговірку. Аде'ктивно-субстантивне словосполучення *unbeschnittene Lippen* лунає з вуст вождя ізраїльського народу Мойсея, коли Бог наказує йому вступити в переговори з єгипетським фараоном:

Mose aber redete vor dem Herrn und sprach: Siehe, die Kinder Israel hören mich nicht; wie sollte mich denn Pharao hören? Dazu bin ich von unbeschnittenen Lippen (2 Mose 6, 12) // *І казав Мойсей перед лицем Господнім, говорячи: «Таж Ізраїлеві сини не слухали мене, – як же послухає мене фараон? А я – необрізановустий (Книга Вихід 6, 12).*

Und er (Mose) antwortete vor dem Herrn: Siehe, ich bin von unbeschnittenen Lippen; wie wird mich denn Pharao hören? (2 Mose 6, 30) // *І сказав Мойсей перед обличчям Господнім: «Таж я необрізановустий! Як же слухати буде мене фараон?» (Книга Вихід 6, 30).*

Наприкінці цього короткого дослідження можна зробити такі висновки: насамперед, слід визначити таке специфічне лінгвістичне явище як мова Біблії, що набуває особливого відображення в будь-якій національній мові; через те багато лексико-семантичних явищ у біблійних текстах потребують пояснень та іноді доволі розлогих коментарів у перекладі з мови Біблії на будь-яку сучасну національну мову.

Стосовно досліджуваних мовних одиниць *unbeschnittenes Herz*, *unbeschnittene Lippen*, *unbeschnittene Ohren* можна сказати, що джерелом їхнього виникнення послужила лексема *die Vorhaut*, зокрема її метафоричний перенос, який спричинив появу в мові Біблії другого значення цієї мовної одиниці «перепона», «перешкода» поруч з первинним, прямим значенням цього слова.

Список використаних джерел

1. Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments nach der deutschen Übersetzung von Dr. Martin Luther (Ausgabe 1912). – Frankfurt am Main: Verlag Friedrich Bischof GmbH. – 1646 S.
2. Біблія або Книги Святого Письма Старого й Нового Заповіту. – Українське Біблійне Товариство (United Bible Societies) EPF-BFBS-1993-38.9M-VO73 – 1256 с.

The article deals with some aspects of such specific linguistic phenomenon as Bible language, among them examples of lexical combination and peculiarities of their meanings.

The subject of this linguistic research is a use of the German lexem »beschneiden«, «(un) beschnitten», «Vorhaut» in Bible texts. There are these linguistical units in the texts of five Moses' books. The question is a conclusion of the eternal testament between the God and the Abraham's descendants. The conclusion of the testament is translated into reality by way of certain ritual ablation of the foreskin (Vorhaut) of male persons. This ritual must become a symbol of the testament between the God and the chosen people. The God's entering into an alliance with the chosen people determines the formation and the use of the substantivized participle «der (die) Unbeschnittene(n)» (the unpared(s)). It is used as a synonym to the nouns «der (die) Heide(n)» (the pagan(s)) and «Fremder» (the stranger).

The definition of the phenomenon «Vorhaut des Herzens» (foreskin of the heart) is important for the understanding of the Bible texts. The Bible in Martin Luther's translation interprets it as an inborn self-will and obstinacy of the human heart. The Bible terms «Beschneidet euch dem Herrn» and «tut weg die Vorhaut eures Herzens» mean a God's appeal to the people to get out of harmful and dangerous intentions in their activities and be ruled by divine precepts. This term is bound up with such linguistic phenomenon as «unbeschnittene Ohren» (the unpared ears) what means: self-will and obstinacy of heart prevent from grasping and understanding the God's truth. There are one more linguistic phenomenon that is bound up with lexem »die Vorhaut« (foreskin) is the compound linguistic unit «unbeschnittene Lippen» (unablated lips) what means as unvoluble persons.

As for the linguistic units «unbeschnittenes Herz», «unbeschnittene Lippen», «unbeschnittene Ohren», the source of their origin became the lexem «die Vorhaut», that is its use in metaphorical meaning which caused in the Bible language the second meaning of this language unit «obstacle» side by side with the primary, literal meaning of the word.

Key words: Bible language, lexical combination, metonymy, contextual synonymy.

Отримано: 17.10.2014 р.